



LE PARFAIT DÉVELOPPEMENT DE L'ACTIVITÉ ALTRUISTE

UNE PROFONDE INSTRUCTION DES GLORIEUX SHANGPA KAGYŪ
UNE MÉTHODE POUR FAIRE DES SOUHAITS TELS QUE CEUX
« DE LA CONDUITE EXCELLENTE » ET D'AUTRES

༄༅། །དཔལ་ལྷན་ཤངས་པ་བཀའ་བརྒྱུད་ཀྱི་གདམ་ཟབ།
བཟང་སྟོད་སོགས་སྟོན་ལམ་གདབ་པའི་ཐབས་
གཞན་པན་ཕྱོག་ལས་རབ་རྒྱས་ཅེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ།།



Composé par
Vajradhâra Kalu Rangjung Küncab

Traduit du tibétain par
Denys Rinpoché
et le comité de traduction de Kalu Rinpoché
Dragyur Dzamling Küncab



༡༡། །དཔལ་ལྷན་ཤངས་པ་བཀའ་བརྒྱུད་ཀྱི་གདམ་ཟབ།
བཟང་སྟོད་སོགས་སྟོན་ལམ་གདབ་པའི་ཐབས་
གཞན་པན་སྟོན་ལས་རབ་རྒྱས་ཅེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ།།

།ཨོ་སྤྱི།། རྫོང་འཆང་དབང་སྤྲེལ་འཛུགས་ལ་འདུད།

།ཡེ་ཤེས་ཀྱི་མཁའ་འགྲོ་ནི་སྤྲེལ་འཛུགས་ལ་མཁའ་གཞན་དོན་མི་འགྲུབ་མི་སྤྱིད་པའི་རྟེན་འབྲེལ་སྤྲེལ་གོང་མའི་གསུང་

གཞིར་བཞག་སྟོན་སྟོང་དང་འབྲེལ་བའི་དམིགས་གསལ་དག་འདོན་བྱ་བའི་རིམ་པ་ལ།

ཐོག་མར། སྤྲེལ་སྤྱན་རས་གཟིགས་ལ་སྐྱབས་ཡུལ་རྒྱུ་མཆོས་བསྐྱར་བར་དམིགས་ཏེ།

རྫོང་འཆང་དབང་སྤྲེལ་འཛུགས་ལ་འདུད།

རང་མ་དུན་ནམ་མཁའ་རིན་ཆེན་གྱི། །པལ་ལྷན་བའི་གདམ་སྟེང་དུ།

།ངོ་བོ་རྩ་བའི་སྤྲེལ་ལ། །རྣམ་པ་མགོན་པོ་སྤྱན་རས་གཟིགས།

།སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་ཆོགས་ཀྱིས་བསྐྱོར། །མདོན་སྤྲེལ་བཞིན་

དུ་བཞུགས་པར་གྱུར།། །ཞེས་གསལ་གདབ་ལ།

ཐལ་སྤྱན་རས་གཟིགས་ལ་སྐྱབས་ཡུལ་རྒྱུ་མཆོས་བསྐྱར་བར་དམིགས་ཏེ།

མ་ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་སྤྲེལ་སངས་རྒྱས་

རིན་པོ་ཆེ་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། །སངས་རྒྱས་ཆོས་དང་དགོ་འདུན་

རྣམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། །སྤྲེལ་ཡི་དམ་མཁའ་འགྲོའི་ཆོགས་ལ་

སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། །རང་སེམས་སྟོང་གསལ་ཆོས་ཀྱི་སྤྱོད་སྐྱབས་སུ་

མཆིའོ།། །ལན་གསུམ།

མཐར་སྐྱབས་ཡུལ་མི་དམིགས་པར་བཞག་



LE PARFAIT DÉVELOPPEMENT DE L'ACTIVITÉ ALTRUISTE

UNE PROFONDE INSTRUCTION DES GLORIEUX SHANGPA KAGYŨ
UNE MÉTHODE POUR FAIRE DES SOUHAITS TELS QUE CEUX
« DE LA CONDUITE EXCELLENTE » OU D'AUTRES

Om svasti.

Je m'incline aux pieds du Maître, le puissant Vajradhâra.

Ceci est une instruction essentielle de la Dâkinî de gnose Niguma, avec laquelle la connexion est impossible sans accomplir le bien d'autrui. Les différentes séquences de méditations-récitations [de ce texte] proviennent des paroles des maîtres d'antan, reliées à « l'entraînement du cœur-esprit » (Lojong).

● Entrée en refuge en présence du Maître Chenrézi

Pour commencer, on se représente le Maître Chenrézi entouré de l'océan des Refuges :

Jodang

DANS L'ESPACE face à soi,
Sur trône précieux, lotus et lune,
En essence le Maître-Source. Racine.
Dans l'aspect du Seigneur Chenrézi,
Sa présence est véritable,
Entouré des bouddhas et bodhisattvas.

Méditant cela :

*Jodang
Añjali*

Tous les vivants, nos mères omniprésentes,
Entrent en Refuge du Maître, précieux Bouddha ;
Entrent en Refuge des Bouddhas, Dharmas et Sanghas ;
Entrent en Refuge des Maîtres, Yidams, Dâkinîs ;
Entrent en Refuge de la nature de l'esprit,
Clarté vide du corps d'absolue réalité. *Trois fois.*

À la fin, demeurez en contemplation, sans la référence d'un domaine des refuges.

Bodhicitta

A FIN QUE tout vivant réalise le parfait état de bouddha,
Je m'engage dans l'entraînement aux vertu. *Trois fois.*

Yoga du Maître Chenrézi

Jodang

ÉTANT soi-même la déité,
Couronné de lotus et de lune,
Dessus demeure le Maître-Source,
Clarté blanche rayonnante de lumière.
Il est une expérience d'amour,
Paré de soieries et de bijoux.

Des trois graines marquant ses trois lieux,
Rayonnent des lumières ; invitant
L'assemblée des maîtres, source et des lignées,
Yidams 'Shitro', bouddhas et vaillants,
Dâkinîs et protecteurs.
Ils se fondent en lui qui les résume tous.

Imaginant cela, en une ardente dévotion, supplier comme suit et les apparences habituelles pour sûr se transformeront.

« Maître, précieux bouddha, faites qu'en cette vie et en toutes les autres je n'accomplisse que le bien d'autrui. »

Trois fois (ou autant que faire se peut).

Et aussi :

*« Maître, pur et parfait ami de vertu,
Inspirez-moi, que je réalise
Bodhicitta : l'amour et la compassion. »*

Trois fois (ou autant que faire se peut).

ཁེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཡང་དག་པར་ཐོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཀྱི་གོ་
འཕང་ཐོབ་པར་བྱ། དེའི་ཆེད་དུ་དཀར་པོ་དག་བའི་ལས་རིམ་ལ་
འཇུག་པར་བགྱིའོ། ལན་གསུམ།

དེ་ནས།

རང་ཉིད་ལྟར་གསལ་སྤྱི་བོར་པད་ཆེའི་སྟེང་། །ཙྰ་བའི་བླ་མ་དཀར་
གསལ་འོད་ཟེར་འཕྲོ། །བཙེ་བའི་ཉམས་ལྡན་དར་དང་རིན་ཆེན་བརྒྱན།
།གནས་གསུམ་འབྲུ་གསུམ་མཚན་ལས་འོད་འཕྲོས་པས། །ཙྰ་བརྒྱད་
བླ་མ་ཡི་དམ་ཞི་ཁྲིའི་ལྷ། །སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་མཁའ་འགྲོ་ཆོས་
སྐྱོང་ཆོགས། །སྤྱན་དྲངས་ཐིམ་པས་ཀུན་འདུས་བདག་ཉིད་གྱུར།།

ཅེས་གསལ་གདབ་ལ་ཡིད་གདུང་ལུགས་དྲག་པོའི་སྤྱང་བའམ་གྱུར་དེས་སུ།

བླ་མ་སངས་རྒྱས་རིན་པོ་ཆེ་བདག་གི་སྐྱེ་བ་འདི་དང་སྐྱེ་བ་གཞན་དག་ཏུ་
གཞན་དོན་འབའ་ཞིག་འགྲུབ་པར་མཛད་དུ་གསོལ།། ཅེས་ལན་གསུམ།

ཡང་།

བླ་མ་ཡང་དག་པ་ཡོངས་ཀྱི་དག་བའི་བཤེས་གཉེན་ཆེན་པོས་བདག་
ལ་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ། །བྱམས་སྣོང་ཐེ་བྱང་ཆུབ་ཀྱི་སེམས་
འབྱོངས་པར་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ།།

ལན་གསུམ།

དེ་ནས་སྤྱིང་རྩེ་མ་ལའ་བྱེད་སྤྱོད་པར་བྱ་སྟེ།

ཐོ

ནམ་མཁའ་ལས་གར་བྱེད་སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱིས་བྱེད། །ཀུན་གྱང་པ་
མ་མ་གྱུར་གཅིག་གྱང་མེད། །རེ་རེས་སྐྱེ་བ་དཔག་མེད་པན་པ་བརྟག་
།འདི་རྣམས་བདེ་བ་འདོད་ཀྱང་སྟུག་བསྐྱེད་སྟུག། །མཐའ་མེད་འཁོར་
བར་འབྱུངས་པ་སྤྱིང་རེ་རྩེ།

ཐོ

།དེ་ལྟར་མོས་གུས་སྤྱིང་རྩེའི་གདུངས་ལྷགས་ཀྱིས། །སྒྲུ་མ་རང་
ཐིམ་རང་ཉིད་སྐྱད་ཅིག་གིས། །འགྲོ་འདུལ་ཐུགས་རྩེ་ཆེན་པོའི་སྐྱེ་
རུ་གསལ། །བཙུང་བའི་ཐུགས་ཀྱིས་འགྲོ་ལ་དགོངས་པར་གྱུར།

།ཅིས་པར་བསམ་ལ་རང་ལུས་ལྷ་སྐྱར་གསལ་བའི་རང་ནས་སྤྱིང་རྩེ་ལྷག་པར་བསྐྱེད་དེ་གདུང་ལོན་དང་ཡིག་རྒྱུག་ཅི་

འགྲུབ་མཐར།

ཨོཾ་མཎི་པདྨེ་ཧཱུྃ།

གྱེ་རྟོ།

འགྲོ་རྒྱལ་པ་མ་བློན་པོ་ཆེ། །ཐོག་མཐའ་མེད་པའི་འཁོར་བ་རུ། །མི་
བཟོད་སྟུག་བསྐྱེད་ཆེན་པོའི་ཉམས། །སྟུག་བསྐྱེད་སྤྱིད་པའི་རྒྱུ་མཚོ་
འདིར། །རྟག་ཏུ་འབྱུངས་པའི་སེམས་ཅན་རྣམས། །ཀྱེ་མ་གྱི་རུད་
སྤྱིང་རེ་རྩེ། །དེ་འདྲར་གྱུར་པའི་པ་མ་རྣམས། །བདག་གི་ཡལ་
བར་འདོར་པོད་དམ། །དེ་མི་བདག་གི་རུས་ཀུན་ཏུ། །སེམས་ཅན་
དོན་རུ་བཙོན་པར་བྱ།

Ensuite, méditer « la compassion qui embrasse l'espace » :

L'ÉTENDUE de l'espace est habitée de vivants
Qui tous, sans aucune exception, furent mes parents,
Chacun m'ayant aidé en des naissances innombrables.
Tous aspirent au bonheur, accomplissant leur malheur
Et errent sans fin en le samsâra – compatissons –

PAR L'ARDEUR de ma dévotion et de ma compassion
Le maître fond en moi et je deviens instantanément
Le corps d'Immense Bonté, « Celui qui aide tout vivant ».
Son esprit d'amour-compassion prend soin de tous les
vivants.

○ Pratique de tonglen associée à la récitation de Manis

Méditant clairement notre corps comme celui du yidam et développant une compassion supérieure, nous pratiquons tonglen et récitons, autant de fois que possible, le mantra aux six syllabes :

Om mani padmé hûm.

○ Résolution

Kyé ho !

Les vivants des six destinées, mes parents de grande bonté,
Expérimentent d'insupportables souffrances
Dans le samsâra qui n'a ni début ni fin :
Ils errent continuellement en cet océan de douleur.
Kyé ma kyi hu ! Quelle tristesse !
Comment pourrais-je abandonner mes parents dans cette
situation ?
Dorénavant et à jamais je m'efforcerai d'accomplir le bien
des vivants.

○ Souhais

Après avoir récité cela, réciter trois fois une formule les souhaits :

PAR MES vertus, puisse, en cette vie et toutes les autres,
s'accomplir uniquement le bien d'autrui.

Par mon corps, puisse-je faire mûrir et libérer les vivants.

Par ma parole, puisse-je faire mûrir et libérer les vivants.

Par mon esprit, puisse-je faire mûrir et libérer les vivants.

Par mes corps, parole et esprit, puisse-je faire mûrir et libérer les vivants, tant que l'océan du samsâra ne sera pas vidé.

Puis on récite trois fois, cinq fois ou plus :

ÉTANT DEVENU un protecteur, un refuge et un espoir pour
tous les vivants,

Puisse-je combler tous leurs souhaits de manière appropriée.

○ Représentation du champs des développements

Ensuite, représenter les champs de développement :

SOI MÊME déité,
De mon cœur des lumières émanent

Dans toutes les dix directions

Invoquant les lamas, les yidams paisibles et courroucés

Les bouddhas, dharmas et l'assemblée du sangha,

Les dharmapâlas, les dâkinîs et les autres,

Tous ceux pourvus de l'œil d'expérience première.

Ils sont invités et demeurent dans l'espace.

ཞེས་བཞེད་ཅིང་སྒྲིན་ལམ་གདབ་པར་བྱ་སྟེ།

བདག་གི་དགོ་བའི་རྩ་བ་འདིས། སྐྱེ་བ་འདི་དང་སྐྱེ་བ་གཞན་དག་ཏུ།
གཞན་དོན་འབའ་ཞིག་འབྱུང་པར་གྱུར་ཅིག། །བདག་གི་ལུས་ཀྱིས་
སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་སྒྲིན་ཅིང་གོལ་བར་བྱེད་པར་ཤོག་ཅིག། །ངག་
གིས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་སྒྲིན་ཅིང་གོལ་བར་བྱེད་པར་ཤོག་ཅིག།
།ཡིད་ཀྱིས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་སྒྲིན་ཅིང་གོལ་བར་བྱེད་པར་ཤོག་ཅིག།
།ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་གྱིས་འཁོར་བའི་རྒྱུ་ཆོའདི་སྟོང་པར་མ་གྱུར་གྱི་
བར་དུ་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་སྒྲིན་ཅིང་གོལ་བར་བྱེད་པར་ཤོག་ཅིག།

།ཅེས་ལན་གསུམ་བཞེད། ཡང་།

བདག་ནི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི། །མགོན་སྐྱབས་རེ་གནས་གྱུར་
ནས་ཀྱང་། །སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་རེ་འདོད་ཀུན། །རྩྱལ་བཞིན་དུ་
ནི་སྟོང་གྱུར་ཅིག།

།ལན་གསུམ་མཇུག་པར་བཞེད། དེ་ནས་ཆོག་མཁན་ཞིང་གསལ་གདབ་པ་ནི།

རང་ཉིད་ལྟར་གསལ་བྱགས་ཀ་ནས། །འོད་ཟེར་སྤྱོད་པ་བཅུར་རབ་
འཕྲོས་པས། །སྒྲ་མ་ཡི་དམ་མཁའ་འགོ་དང་། །སངས་རྒྱས་
ཆོས་དང་དགོ་འདུན་ཆོག་ས། །ཆོས་སྟོངས་ནོར་ལྟ་ལ་སོགས་པ་འི།
།ཡེ་ཤེས་སྤྱན་ཅན་མ་ལུས་ཀུན། །སྤྱན་བྲངས་ནམ་མཁའ་བཞུགས་
པར་གྱུར།

བདག་གཞན་ཚོགས་ཚོགས་སྒྲིབ་སྒྲིབ་ཞིང་། བཞན་སྐྱབས་མཐར་
བྱུག་བདེ་བའི་ཕྱིར། བྱུག་མཆོད་དམ་པ་རབ་བཞེས་ལ། སྒྲོན་
ལམ་འགྲུབ་པའི་དཔང་པོ་མཛོད།

ཅེས་པས་མདུན་མཁར་བཀ་ལམ་མེ་མཛོད་སྐྱུ་བཞུགས་པར་བསམ་ལ་ཡན་ལག་བདུན་པ་བྱ་བ་ནི། ལུས་
ཞིང་གི་རྩལ་སྟེང་དུ་སྒྲུལ་ཏེ།

ཚོགས་གཉིས་རྒྱུ་མཆོད་པ་མཐར་སོན། མཁའམྱེན་བཙུགས་པའི་མངའ་
དབང་ཕྱག་ རབ་འབྱུམས་རྒྱལ་བ་སྤྲས་བཅས་ལ། སྒྲོག་སྐྱུ་
གྲས་པས་ཕྱག་འཆའ་ལོ།

ཕྱག་བྱར་འོས་པ་ཐམས་ཅད་ལ། ཞིང་རྩལ་ཀུན་གྱི་གང་སྟེང་གི།
ལུས་གཏུང་པ་ཡི་རྣམ་ཀུན་ཏུ། མཆོག་ཏུ་དད་པས་ཕྱག་འཆའ་ལོ།
དཀོན་མཆོག་གསུམ་ལ་ཕྱག་འཆའ་ལོ།

ན་མོ་མཁྱེན་གྱི་ཡེ།
ན་མེ་སྐྱེན་གྱི་ཡེ།
ན་མེ་ལྷན་མ་གྱི་ཡེ་སྒྲུ་རྒྱ།

ཞེས་ཕྱག་ལན་གསུམ་འཆའ།

Pour l'accomplissement des développements et la purification des voiles,
Pour notre bonheur temporaire et ultime,
Acceptez sans réserve nos hommages et offrandes
Et soyez témoins de la réalisation de ces souhaits.

On imagine qu'ils demeurent clairement et réellement dans l'espace en face de nous, et l'on fait le service en sept points, émanant des corps au nombre des atomes des univers.

○ Les hommages

À CEUX qui ont traversé l'océan des deux développements,
Princes pourvus de l'omniscience, de l'amour et des pouvoirs,
À cette infinitude de vainqueurs avec leurs fils,
Je rends hommage avec respect par les corps, parole et esprit.

Devant tous ceux dignes d'hommage, j'incline mon corps
En nombre égal à celui de tous les atomes des univers
Ainsi et avec tous ces aspects, je leur rends hommage avec
le plus grand respect.
Hommage aux trois Joyaux

Namo mañjushriyé

Namah sushriyé

Namah uttamashrîyé svâhâ

On rend ainsi hommage trois fois [en faisant trois prosternations].

Les offrandes des cinq sens

RÉELLES, émanées de l'esprit ou existantes depuis toujours,
Toutes les offrandes des cinq plaisirs sensoriels,
Je les ai présentes à l'esprit, dépourvues de réalité, semblables à l'illusion,
Et les offre aux lamas vainqueurs et à leurs fils.

Réciter trois fois [éventuellement pendant la musique] :

**Namo ratna trayâya / Om namo bhagavaté vajra
sâra pramardanaya tathâgatâya / arhaté samyak
sambuddhaya / tadyathâ / Om vajré vajré mahâvajré
mahâtéjva vajré mahâ vidya vajré mahâbodhicitta vajré
mahâbodhimanto pasamkramana vajré sarva karma
âvarana vishodhana vajré svâhâ /**

Les offrandes de mandala

On offre aussi le mandala en trente sept points. Ensuite :

MERVEILLEUSE disposition du suprême mandala :
Au centre le mont roi, quatre continents et satellites,
Embellis de l'orbe des luminaires soleil et lune ;
Autour, les montagnes de fer ; entre elles : huit océans ;
Le précieux arbre et la vache d'abondance,
Les sept signes royaux et le précieux vase qui font huit,
La céréale poussant sans labeur, l'eau aux huit vertus,
D'impensables nuées d'offrandes : externes, interne et secrète.
Ce mandala, source de plaisir et de jouissance,
Les yogis aspirant à pratiquer le double bienfait
L'offrent avec force diligence aux maîtres et yidams,
Ainsi qu'à l'océan de l'assemblée de tous les vainqueurs.

མཆོད་པ་ནི།

དངོས་འབྱེད་ཡིད་སྐྱེལ་གདོད་ནས་གྲུབ་པ་ཡི། །འདོད་ཡོན་ལྷ་ཡི་
མཆོད་པ་ཅི་མཆིས་པ། །བདེན་མེད་སྐྱེལ་ལྷ་བུའི་གློ་སྒྲངས་ཏེ།
།སྒྲུལ་རྒྱལ་བ་སྤྲས་དང་བཅས་ལ་འབྱུལ།

[illegible]

ལན་གསུམ་མཆུལ་སོ་བདུན་མ་ཡང་འབྱུལ། དེ་ནས།

བཀོད་པ་ཤིན་ཏུ་མངའ་པའི་མཆུལ་མཆོག་། དབུས་གྱི་རི་རྒྱལ་གྱི་དང་
བཞི་གླིང་ཕྱེད་བཅས་། གསལ་བྱེད་ཉི་མ་རྒྱ་བས་སྒྲོར་ཞིང་མངའ་།
སྤྱི་ལོ་ལྷ་གསའི་བར་ནི་ལོ་མཆོའི་བར་རྒྱ།

རིན་ཆེན་དཔག་བསམ་གིང་དང་འདྲོད་འཛིན་ག། རྒྱལ་སྲིད་སྣ་
བདུན་རིན་ཆེན་གཏོར་དང་བརྒྱད། ལ་མེས་ལེ་ཏོག་ཡན་ལག་བརྒྱད་
ལྔ་མ་ཟུ། བྱི་ནང་གསང་གསུམ་མཆོད་སྤྲིན་བསམ་མི་བྱེད།

དགའ་དང་སྟོབ་བསྐྱེད་པའི་མཛུལ་འདི། འོན་གཉིས་སྐྱབ་པ་འདོད་
པའི་རྣལ་འབྱོར་པས། བརྟེན་པས་སྟོབས་གིས་བླ་མ་ཡི་དམ་དང་།

།རྒྱལ་བ་རྒྱལ་ཆོའི་ཆོག་ལ་དབུལ་བར་བགྱི། །སངས་རྒྱལ་ཀུན་གྱི་
གདུང་འཛིན་ནལ་འབྱོར་པས། །མཉེས་བྱེད་མཆོལ་བཟང་པོ་འདི་ཕུལ་
བས། །ཉེས་སྦྱོན་དྲི་མའི་ཆོག་ལ་ནལ་ས་ཀུན་བྱང་ནས། །མཆོག་
དང་ཐུན་མེད་དངོས་གྲུབ་སྦྱུལ་དུ་གསོལ། །ཞེས་དང་།

ཐོག་གསལ་བཅུ་དུས་གསུམ་བཞུགས་པ་ཡི། །སངས་རྒྱལ་བྱང་ཆུབ་
སེམས་དཔལ་དང་། །སྤྱི་མ་དྲེན་སྒྲོབ་དཔེན་དང་། །ཡི་དམ་
ལྷ་ཆོག་ལ་འཁོར་དང་བཅས། །དུས་གསུམ་བདེ་གཤེགས་མ་ལུས་
ལ། །སྤྱིང་བཞི་རི་རབ་བཅས་པ་དང་། །སྤྱིང་བཞི་བྱེ་བ་ཕྱག་བརྒྱ་
དང་། །བྱེ་བ་འབྲུམ་དང་དུང་ཕྱུར་ཏེ། །མཆོལ་གཅིག་ཏུ་བསྒྲུས་
ནས་ནི། །མོས་སྒྲོས་གོང་མ་ནལ་ས་ལ་འབུལ། །ཐུགས་རྗེས་
བརྩེར་དགོངས་བཞེས་སུ་གསོལ། །བཞེས་ནས་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་
གསོལ། །ཞེས་དང་།

ཨོྭ་མཆོལ་བུ་ཇོ་མེ་གླ་ས་མུང་སྤྱི་ར་ཏ་ས་མ་ཡེ་ཨུཾ་ཧྱཱི།

མཉེས་བྱེད་མཆོལ་བཟང་པོ་འདི་ཕུལ་བས། །བྱང་ཆུབ་ལམ་ལ་བར་
ཆད་མི་འབྱུང་ཞིང་། །དུས་གསུམ་བདེ་གཤེགས་དགོངས་པ་རྟོགས་
པ་དང་། །སྤྱིད་པར་མི་འབྲུལ་ནི་བར་མི་གནས་ཤིང་། །ནལ་མཁའ་
མཉམ་པའི་འགོ་བ་གོལ་བར་ཤོག།

Les yogis descendant de la lignée de tous les bouddhas,
Par l'offrande de cet excellent, ravissant mandala
Dissipent l'ensemble des impuretés et des défauts.
Accordez-lui les accomplissements, suprême et communs.

Et aussi :

BOUDDHAS et bodhisattvas
qui demeurez dans les trois temps et les dix directions,
Lama Vajrâchârya,
Assemblée des dieux et yidams, avec votre entourage,
Sugatas des trois temps sans exception

Nous considérant en votre amour et votre compassion,
Veuillez les accepter et, les ayant accepté, (QUOI ?)
Veuillez nous accorder votre influence spirituelle.

Ainsi et :

**Om mandala pûja mégha samudra spharana samayé ah
hûm**

PAR L'OFFRANDE de ce mandala excellent et gratifiant,
Que n'apparaisse aucun obstacle sur la voie de l'Éveil,
Que soit réalisé l'esprit des sugata des trois temps.
N'étant ni illusionné par le devenir ni établi en la quiétude,
Puissent-ils libérer les vivants aussi nombreux que vaste
est l'espace.

Afin de **saisir** ce joyau de l'esprit
Aux tathâgatas, au **Buddhadharma**,
Aux bijoux immaculés, aux fils des Bouddhas,
Aux océans de qualités, je fais parfaitement offrandes.

Tous les fleurs et fruits qui existent,
Les médecines de toutes les sortes,
Tous les bijoux du monde,
Et toutes les eaux pures et agréables,

Des montagnes de bijoux ainsi que
Des forêts, des lieux déserts et apaisants,
Des arbres célestes ornés de fleurs, décorés de fruits,
Tous les arbres aux branches s'inclinant sous le poids de
fruits excellents,

Les parfums des mondes divins **et d'autres**,
Des encens, des **arbres à souhaits**, des arbres de bijoux,
Des récoltes **apparaissant spontanément**,
Ainsi que tous les ornements dignes d'être offerts :

Des lacs et bassins ornés de lotus,
Peuplés d'ois sauvages aux **cri** plaisant,
Et tout – contenu en l'étendue de l'espace –
Ce qui n'est possédé par personne.

Prenant tout cela mentalement, je l'offre parfaitement
Au Muni, le plus parfait des vivants et à ses fils.
Aussi, excellents **objets** de vénération à la grande compassion,
Prêtez-moi votre attention, et acceptez ces offrandes.

འིན་ཆེན་སེམས་འདི་བཟུང་བར་བྱ་བའི་ཕྱིར། རྟེན་བཞིན་གཤེགས་
 བ་རྣམས་དང་དམ་པའི་ཆོས། རྟོན་མཆོག་གི་མ་མེད་དང་སངས་
 རྒྱལ་སྤྲུལ། ཡོན་ཏན་རྒྱུ་མཆོ་རྣམས་ལ་ལེགས་པར་མཛོད།
 མེ་ཏྲུག་འབྲས་བུ་ཇི་སྟེད་ཡོད་པ་དང་། སྤྲེལ་གྱི་རྣམ་པ་གང་དག་ཡོད་
 པ་དང་། འཇིག་རྟེན་རིན་ཆེན་ཇི་སྟེད་ཡོད་པ་དང་། རྒྱ་གཙུག་
 ཡོད་དུ་འོང་བ་ཅི་ཡོད་དང་།
 འིན་ཆེན་རི་བོ་དང་ནི་དེ་བཞིན་དུ། རྣམས་ཚལ་ས་ཕྱོགས་དབེན་
 ཞིང་ཉམས་དགའ་བར། རྩོམ་ཤིང་མེ་ཏྲུག་རྒྱུ་འབྲས་སྤྱད་པ་དང་།
 ཤེད་གང་འབྲས་བཟང་ཡལ་ག་དུད་པ་དང་།
 རྩ་སོགས་འཇིག་རྟེན་ན་ཡང་བྲི་དང་ནི། སྟོན་དང་དཔག་བསམ་
 ཤིང་དང་རིན་ཆེན་ཤིང་། མ་རྩོམ་འབྲུངས་པའི་ལེ་ཏྲུག་རྣམ་པ་དང་།
 ལེགས་ཡང་མཆོད་པར་འོས་པའི་རྒྱུན་རྣམས་ནི།
 མཆོད་དང་རྩིང་བུ་པད་མས་བརྒྱན་པ་དང་། རང་པ་ཤིན་ཏུ་སྐད་
 སྟན་ཡོད་འོང་ལྷན། རྣམ་མཁའ་རབ་འབྲུམས་ཁམས་ཀྱིས་མཐས་
 གཏུགས་པར། ཡོངས་སུ་བཟུང་བ་མེད་པ་དེ་དག་ཀུན།
 སྟོ་ཡིས་སྒྲུང་ནས་བྲུབ་པ་སྟེས་གྱི་མཆོག། སྤྲུལ་དང་བཅས་པ་རྣམས་
 ལ་ལེགས་འབྲུལ་ན། ཡོན་གནས་དམ་པ་བྲུགས་རྗེ་ཆེ་རྣམས་ཀྱིས།
 བདག་ལ་བརྟེན་དགོངས་བདག་གི་འདི་དག་བཞེས།

བདག་ནི་བསོད་ནམས་མི་ལྷན་བཀའ་ཆེན་ཏེ། མཆོད་པའི་ལོ་རྒྱུས་
གཞན་བདག་ལ་ཅང་མ་མཆིས། དེས་ན་གཞན་དོན་དགོངས་པའི་
མགོན་གྱི་ནི། བདག་གི་དོན་སྤངས་ཉིད་གྱི་མཐུས་བཞེས་ཤིག།

རྒྱལ་དང་དེ་སྤྱུང་སྤྱོད་ལ་བདག་གིས་ནི། བདག་གིས་ལུས་ཀྱི་
གཏན་དུ་འབྱུང་བར་བཅུ། སེམས་དཔའ་མཆོག་རྣམས་བདག་ནི་
ཡོངས་བཞེས་ཤིག། གུས་པས་བྱེད་གྱི་འབངས་སུ་མཆི་བར་བཅུ།

བདག་ནི་བྱེད་གྱིས་ཡོངས་སུ་བབྱུང་བས་ན། སྲིད་ན་མི་འཇིགས་
སེམས་ཅན་པན་པར་བཅུ། སྲོན་གྱི་སྤྱིག་ལས་ཡང་དག་འདའ་
བཅུད་ཅིང་། སྤྱིག་པ་གཞན་ཡང་སྤྲོད་ཆད་མི་བཅུད་དོ།

བྱུས་གསོལ་ནི།

བྱུས་གྱི་ཁང་པ་ཤིན་ཏུ་བྲི་ཞིས་པ། ཤེལ་གྱི་ས་གཞི་གསལ་ཞིང་
མཆེར་བ་ལྟར། རིན་ཆེན་འབར་བའི་ཀ་བ་ཡིད་འོང་ལྟར། ལུ་
ཏིག་འོད་ཆགས་སྒྲ་བྲེས་བྲེས་པ་དེར།

ཁྱི་ལྟར་བལྟམ་པ་ཙམ་གྱིས་ནི། ལྷ་རྣམས་གྱིས་ནི་བྱུས་གསོལ་ལྟར།
ལྷ་ཡི་ཚུ་ནི་དག་པ་ཡི། དེ་བཞིན་བདག་གིས་བྱུས་གསོལ་ལོ།
ཨོ་སར་ཏཱ་བ་ཏཱ་མྱི་ཤེ་ཏཱ་ས་མ་ཡ་ཤི་ཡེ་རྩྱུ།

Dépourvu de mérite, je suis un **grandement** misérable,
Et n'ai point d'autres richesses à offrir.

Aussi, protecteurs qui pensez au bien d'autrui,
Acceptez celle-ci par votre pouvoir, pour mon bien.

Aux vainqueurs et à leurs fils,
J'offrirai éternellement tous mes corps,
Veuillez m'accepter, suprêmes héros.
Respectueusement, je serai votre sujet.

Entièrement **pris en charge** par vous,
Je n'aurai point peur dans l'existence conditionnée et
aiderai les vivants.

Je transcenderai parfaitement mes actes négatifs de jadis
Et n'en commettrai d'autres dans le futur.

○ Les offrandes de bains

DANS DES salles de bain **très** parfumées,
Au sol de cristal, lumineux et brillant,
Aux ravissants piliers étincelants de joyaux
Et drapées de **dais** aux perles étincelantes,

**Tout comme le Bouddha à sa naissance
Fut baigné par les dieux,
Ainsi avec l'eau pure des dieux,
Je leur offrirai le bain.**

Om sarva tathâgata abhishékata samaya shrîyé hûm

Corps **unissant** tous les bouddhas,
Essence de « **Celui qui tient le vajra** »,
Racines des trois joyaux,
Je baigne les corps de tous les **gurus**,
Om sarva tathâgata abhishékata samaya shrîyé hûm

Vainqueurs résidant dans les dix directions,
Assemblée des bodhisattvas et des fils des vainqueurs,
Tous présents sur une seule particule,
Les atomes aussi nombreux que ceux de l'univers ;
De la suprême assemblée des âryas, je baigne les corps.

Om sarva tathâgata abhishékata samaya shrîyé hûm

Tous ceux qui, en les quatre classes de tantras : kriyâ,
charyâ, yoga [et anuttarayoga]
Ont été enseignés par le Guide lui-même,
Les yidam extérieurs, intérieurs et secrets ;
De tous ceux-ci, je baigne les corps.

Om sarva tathâgata abhishékata samaya shrîyé hûm

Précieux Bouddha, enseignant suprême ;
Précieux Dharma, protection suprême ;
Précieux Sangha, guidance suprême ;
Des lieux de refuge, les trois joyaux, je baigne les corps.

Om sarva tathâgata abhishékata samaya shrîyé hûm

Ceux dont les souhaits parfaits,
Le merveilleux développement de bienfaits,
Et l'activité de mise en œuvre ne font qu'un,
Qui parachèvent les actes **ici** dans ce kalpa excellent ;
Des mille parfaits bouddhas, je baigne les corps.

Om sarva tathâgata abhishékata samaya shrîyé hûm

སངས་རྒྱལ་ཐམས་ཅད་འདུས་པའི་སྒྲ། རྩོམ་འཛིན་པའི་རོལ་ཉིད།
 དཀོན་མཆོག་གསུམ་གྱི་ཅ་བ་སྟེ། གྲུ་མ་རྣམས་ལ་སྒྲ་བྲུས་གསོལ།
 ཞེས་ན་ཏ་ཐ་ག་ཏ་ཨ་གླི་ཤེ་ག་ཏ་ས་མ་ཡ་གྲི་ཡེ་རྩྱེ།
 རྩོགས་བཅུར་བཞུགས་པའི་རྒྱལ་བ་མ་ལུས་དང་། བྱང་ཆུབ་སེམས་
 དང་རྒྱལ་སྤྱོད་མ་ལུས་ཆོགས། རྒྱལ་གཅིག་སྟོང་ན་རྒྱལ་རྟེན་བཞུགས་
 པ་ཡིས། གྲུ་མེད་འཕགས་པའི་ཆོགས་ལ་སྒྲ་བྲུས་གསོལ།
 ཞེས་ན་ཏ་ཐ་ག་ཏ་ཨ་གླི་ཤེ་ག་ཏ་ས་མ་ཡ་གྲི་ཡེ་རྩྱེ།
 བྱ་སྟོང་རྣལ་འབྱོར་རྒྱུད་སྟེ་བཞིར། སྟོན་པ་ཉིད་གྱིས་གང་གསུང་བ།
 བྱི་དང་ནང་དང་གསང་བ་ཡི། ཡི་དམ་རྣམས་ལ་སྒྲ་བྲུས་གསོལ།
 ཞེས་ན་ཏ་ཐ་ག་ཏ་ཨ་གླི་ཤེ་ག་ཏ་ས་མ་ཡ་གྲི་ཡེ་རྩྱེ།
 སྟོན་པ་གྲུ་མེད་སངས་རྒྱས་རིན་པོ་ཆེ། རྩོགས་པ་གྲུ་མེད་དམ་ཆོས་
 རིན་པོ་ཆེ། འབྲེན་པ་གྲུ་མེད་དགོ་འདུན་རིན་པོ་ཆེ། རྒྱབས་
 གནས་དཀོན་མཆོག་གསུམ་ལ་སྒྲ་བྲུས་གསོལ།
 ཞེས་ན་ཏ་ཐ་ག་ཏ་ཨ་གླི་ཤེ་ག་ཏ་ས་མ་ཡ་གྲི་ཡེ་རྩྱེ།
 མཐུན་པའི་སྟོན་ལམ་དགོ་ཆོགས་མེད་བྱུང་ཞིང་། རྩོད་པ་རྩོད་ཆོ་ན་
 ཡང་གཅིག་བྱུར་ཅིང་། རྒྱལ་བཟང་གཅིག་ལ་མཇོང་བ་མཐར་ཕྱིན་
 པས། རྩོགས་པའི་སངས་རྒྱས་སྟོང་ལ་སྒྲ་བྲུས་གསོལ།
 ཞེས་ན་ཏ་ཐ་ག་ཏ་ཨ་གླི་ཤེ་ག་ཏ་ས་མ་ཡ་གྲི་ཡེ་རྩྱེ།

།འཇམ་དབྱངས་ཕྱག་ན་དེ་ཐེ་སྤྱན་རས་གཟིགས། །ས་ཡི་སྒྲིང་པོ་
 སྤྱི་བ་པ་རྣམ་པར་སེལ། །ནམ་མཁའི་སྒྲིང་པོ་བྱམས་པ་ཀུན་ཏུ་བཟང་།
 །ཉི་བའི་སྤྱུ་མེད་བརྒྱུད་ལ་སྐྱུ་བྱས་གསེལ།
 །ཨོྫོག་ཏུ་ཐ་ག་ཏུ་ཨ་ཞི་ཤི་ཀ་ཏུ་ས་མ་ཡ་གྲི་ཡེ་རྩྱུ་།
 །བསྟན་པས་རྟགས་འཆང་ཉན་ཐོས་མཆོག་ །ལྷུང་བཟེད་མཁར་
 བསེལ་པོ་ཏི་འཛིན། །བསྐྱབ་སྤྱང་ཡོན་ཏན་ཀུན་ལྡན་པས། །ཉན་
 ཐོས་རྣམས་ལ་སྐྱུ་བྱས་གསེལ།
 །ཨོྫོག་ཏུ་ཐ་ག་ཏུ་ཨ་ཞི་ཤི་ཀ་ཏུ་ས་མ་ཡ་གྲི་ཡེ་རྩྱུ་།
 །བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱི་སྤྱན་སྔ་རུ། །སྤྱི་བ་པར་མཛད་པས་གང་ཟག་
 ལ། །བྱ་བཞིན་སྤྱོདས་བར་ཞལ་བཞེས་པས། །ཆོས་སྤྱོད་སྤྱང་མ་
 རྣམས་ལ་སྐྱུ་བྱས་གསེལ།
 །ཨོྫོག་ཏུ་ཐ་ག་ཏུ་ཨ་ཞི་ཤི་ཀ་ཏུ་ས་མ་ཡ་གྲི་ཡེ་རྩྱུ་།
 །དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་རྣམས་དང་དེ་སྤྱུ་ལ། །རིན་ཆེན་བྱམ་པ་མང་
 པོ་སྤྱོས་ཀྱི་ཆུ། །ཡིད་འོང་ལེགས་པར་བཀའ་བའི་སྤྱུ་དང་ནི། །རོལ་
 མོ་བཅས་པ་དུ་མས་སྐྱུ་བྱས་གསེལ།
 །ཨོྫོག་ཏུ་ཐ་ག་ཏུ་ཨ་ཞི་ཤི་ཀ་ཏུ་ས་མ་ཡ་གྲི་ཡེ་རྩྱུ་།
 །དེ་དག་སྤྱི་ལ་མཚུངས་པ་མེད་པའི་གོས། །གཙང་ལ་བྱི་རབ་བགོས་
 པས་སྤྱི་ལོ།
 །ཨོྫོག་ཏུ་ཐ་ག་ཏུ་ཨ་ཞི་ཤི་ཀ་ཏུ་ས་མ་ཡ་གྲི་ཡེ་རྩྱུ་།

Mañjughosha, Vajrapâni, Avalokita
Kshitigarbha, Nirvirana Vishkambin,
Âkâshagarbha, Maitreya et Samantabhadra ;
De ces huit grands fils proches, je baigne les corps,
Om sarva tathâgata abhishékata samaya shrîyé hûm

Les arhats suprêmes détenant **les signes de la doctrine,**
Tenant le bol de moine, le bâton et le livre,
Et possédant toutes les qualités de l'entraînement et de la
purification ;
Des arhats, je baigne les corps,
Om sarva tathâgata abhishékata samaya shrîyé hûm

Ceux qui, en présence du Bhagavân,
Ont promis de protéger comme leur enfant
Les personnes pratiquant l'enseignement ;
Des dharmapâlas et gardiens, je baigne les corps,
Om sarva tathâgata abhishékata samaya shrîyé hûm

Je prie les tathâgatas et leurs fils
De venir baigner leur corps,
Avec de nombreux vases précieux parfaitement remplis de
plaisante eau parfumée,
Accompagnés de chants et de musique,
Om sarva tathâgata abhishékata samaya shrîyé hûm

Les corps de tous ceux-ci,
Je les essuie avec des tissus incomparables,
Propres et imprégnés de parfum,
Om hûm trâm hrî a kaya vishvodhané svâhâ

○ Les offrandes d'habits

Ensuite, je leur offre des habits bien teints
Excellents et très parfumés.

Divers habits excellents, fins et doux,
Avec des centaines des meilleurs ornements,
Je pare Ârya Samantabhadra, Mañjughosha
Lokeshvara et les autres.

Om vajra vastra yé a hûm

Des habits divins, fins, doux et légers,
J'offre à ceux qui ont obtenu le corps-vajra immuable,
Avec une parfaite confiance.

Puissè-je moi aussi obtenir le corps-vajra,

Om vajra vastra yé a hûm

Brillant comme l'arc d'Indra

Et provoquant le bonheur en tout ce qui est touché,
Par ce précieux habit excellent, je l'offre pour purifier mon
esprit.

J'orne leurs corps avec l'habit de la patience parfaite.

Om vajra vastra yé a hûm

Offrant cet habit avec la plus excellente motivation supérieure,

Mon corps portera l'habit safran,

Mon esprit portera l'habit de la patience

Qui endure la honte et le décorum,

Je ferai offrande à la Mère qui engendre les vainqueurs,

Om vajra vastra yé a hûm

།དེ་ནས་དེ་ལ་ཁ་དོག་ལེགས་བསྐྱར་བའི། །ན་བཟའ་ཤིན་ཏུ་ངི་
 །ཞིམ་དམ་པ་འབྲུལ། །གོས་བཟང་སྤང་ལ་འཇམ་པ་སྒྲ་ཚོགས་དང་།
 །རྒྱན་མཚོག་བརྒྱུན་གདག་དང་དེ་དག་གིས། །འཕགས་པ་ཀུན་ཏུ་
 །བཟང་དང་འཇམ་དབྱངས་དང་། །འཛིག་རྟེན་དབང་ཕྱག་སོགས་
 །ལའང་བརྒྱན་པར་བགྱི།
 །ཨོྲོ་བཟླ་མསྒྲ་ཡེ་ཨ་ཏུ།

།སྤང་འཇམ་ཡང་པ་ལྷ་ཡི་གོས། །མི་བསྐྱོད་དྲི་མེད་སྒྲ་བརྟེས་ལ།
 །མི་ཕྱིད་དད་པས་བདག་འབྲུལ་ན། །བདག་ཀྱང་དྲི་མེད་སྒྲ་ཐོབ་ཤོག
 །ཨོྲོ་བཟླ་མསྒྲ་ཡེ་ཨ་ཏུ།

།སྒྲ་ཚོགས་དབང་པོའི་གཞུ་ལྟར་རབ་བཀྱའིང་། །གང་ལ་རེག་ན་བདེ་
 །བའི་རྒྱར་གྱུར་པའི། །གོས་བཟང་རིན་ཆེན་བདག་སྒོ་སྦྱང་ཕྱིར་འབྲུལ།
 །བཟོད་པ་དམ་པས་གོས་ཀྱིས་བརྒྱན་པར་བགྱི།
 །ཨོྲོ་བཟླ་མསྒྲ་ཡེ་ཨ་ཏུ།

།ལྷག་བསམ་དག་པའི་ན་བཟའ་འདི་ཕུལ་བས། །ལུས་ལ་དུར་སྒྲིག་
 །གོས་གྱོན་སེམས་ལ་ནི། །ངོ་ཚྭ་ཁྲིལ་ཡོད་བཟོད་པའི་གོས་བགོས་
 །ནས། །རྒྱལ་བ་བསྐྱེད་པའི་ཡུམ་ལ་མཚོད་པར་བགྱི།
 །ཨོྲོ་བཟླ་མསྒྲ་ཡེ་ཨ་ཏུ།

རྟོང་གསུམ་ཀུན་ཏུ་བྱི་རང་ལྔ་བ་ཡི། རྩི་མཆོག་རྣམས་གྱིས་
 ཐུབ་དབང་རྣམས་གྱི་སྒྱ། ལགས་རྒྱུ་གཙོ་མ་གྱི་དོར་བྱས་པ་ལྟར།
 རྟོང་ཆགས་འབར་བ་དེ་དག་བྱུག་པར་བགྱི།
 རྒྱབ་དབང་མཆོད་གནས་མཆོག་ལ་ཡིད་འོང་བའི། ལེ་ཏོག་མརྩ་ར་
 དང་པརྩ་དང་། ལུ་རྩ་ལ་སོགས་བྱི་ཞིམ་ཐམས་ཅད་དང་། རྩེང་
 བ་སྤེལ་ལེགས་ཡིད་འོང་རྣམས་གྱི་མཆོག་
 རྩོས་མཆོག་ཡིད་འཕྲོག་བྱི་རང་བྱུབ་པ་ཡི། བདུག་པའི་སྤྱིན་ཆོགས་
 རྣམས་ཀྱང་དེ་ལ་འབྱུལ། ལལ་ཟས་བཟའ་བཏུང་སྤྱོད་ཆོགས་བཅས་
 པ་ཡི། ལྷ་བཞོས་རྣམས་ཀྱང་དེ་ལ་དབྱུལ་བར་བགྱི།
 ལགས་རྒྱུ་པརྩ་ཆར་དུ་དངར་བ་དང་། རིན་ཆེན་སྤྱོན་མེ་རྣམས་ཀྱང་
 དབྱུལ་བར་བགྱི། ས་གཞི་ལྟར་བ་སྤྱོས་རྒྱས་བྱུག་པ་དེར། ལེ་
 ཏོག་ཡིད་འོང་སིལ་མ་དབྱུག་པར་བགྱི།
 ལགས་མེད་ཕོ་བྲང་བསྟོད་དབྱངས་ཡིད་འོང་ལྷན། ལུ་ཏིག་རིན་ཆེན་
 རྒྱན་འཆང་མཛས་འབར་བ། དཔག་ཡས་ནམ་མཁའི་རྒྱན་གྱུར་དེ་
 དག་ཀྱང་། རྒྱགས་རྩེའི་རང་བཞིན་ཅན་ལ་དབྱུལ་བར་བགྱི།
 རིན་ཆེན་གདུགས་མཛས་གསེར་གྱི་ཡུ་བ་ཅན། རྟོང་ཡུག་བརྒྱན་
 གྱི་རྣམ་པ་ཡིད་འོང་ལྷན། དབྱིབས་ལེགས་བལྟ་ན་སྒྲུག་པ་བསྐྱེང་
 བ་ཡང་། ཏིག་ཏུ་ཐུབ་དབང་རྣམས་ལ་དབྱུལ་བར་བགྱི།

○ Les offrandes suivantes (parfums, fleurs...)

Par les meilleurs parfums les plus agréables,
En tout « l'univers des trois mille »,
J'oins les corps des vainqueurs,
Qui, tout comme lorsque l'on polit de l'or pur et raffiné,
Deviennent lumineux et brillants.

Aux munindras, suprêmes lieux d'offrande,
J'offre de ravissantes
Fleurs de mandâras, lotus,
Utpalas... toutes bien parfumées
Et les meilleures des plaisantes guirlandes bien arrangées.

Je leur offre aussi des nuages d'encens
Dont l'odeur fascinante pénètre partout.
Je leur offre également le nectar divin,
Différentes nourritures et boissons.

J'offre également des lotus d'or arrangés en ligne,
Et des lampes précieuses.
Sur un sol orné, oint d'eau parfumée,
Sur lequel j'ai éparpillé de ravissantes fleurs.

Des palais célestes remplis de plaisants chants de louanges,
Aux pendeloques de perles et de bijoux, d'une beauté
éclatante,
Tous ces ornements de l'espace infini,
Je les offre à ceux qui ont la compassion pour nature.

De belles ombrelles précieuses, aux manches d'or,
Couvertes d'ornements plaisants
De belle forme, ravissantes et dressées,
J'offrirai toujours aux vainqueurs.

Toutes ces offrandes,
Accompagnées de musiques et de chants plaisants et harmonieux,
Qu'elles demeurent, aussi longtemps que nécessaire,
Pour différer la misère des vivants.

Sur tous les bijoux du dharma,
Sur les stûpas et représentation **du corps de bouddha,**
Puisse une pluie de bijoux, de fleurs et autres.
Tomber continuellement.

Tout comme Mañjughosha et d'autres
Firent offrande aux vainqueurs,
De même je vénérerai
Les tathâgatas, les protecteurs et leurs fils.

À ceux qui possèdent des océans de qualités,
Je rends hommage en un océan **de vers de louanges,**
Puisse les nuages de plaisants chants de louanges
Les atteindre réellement.

○ Les confessions

M^{OI ET LES autres, tous les vivants,}
Depuis des temps sans commencement jusqu'à
aujourd'hui,
Nous avons commis des actes négatifs
Physiquement, verbalement et mentalement,
Nous regrettons intensément tous ces manquements,
Les confessons et ne les commettrons plus dorénavant.

On récite cela. Ensuite, avec un regret intense pour les actes négatifs que nous avons commis, on récite les cent syllabes autant que l'on peut.

དེ་ལས་གཞན་ཡང་མཆོད་པའི་ཆོག་ས། རོལ་མོ་དབྱངས་སྒྲན་ཡིད་
འོང་ལྷན། སེམས་ཅན་སྟག་བསྐལ་བསིལ་བྱེད་པ། སྤྱིན་རྒྱལ་ས་
སོ་སོར་གནས་གྱུར་ཅིག།

དམ་ཆོས་དཀོན་མཆོག་ཐམས་ཅད་དང་། མཆོད་རྟེན་རྒྱལ་ས་དང་
སྟག་བྱུག་ས་ལ། རིན་ཆེན་མེ་ཏྲོག་ལ་སོགས་ཆར། རྒྱུན་མི་
ཆད་པར་འབབ་པར་ཤོག།

ཁྲི་ལྷར་འཇམ་དབྱངས་ལ་སོགས་པས། རྒྱལ་བ་རྒྱལ་ས་ལ་མཆོད་
མཛད་པ། དེ་བཞིན་བདག་གིས་དེ་བཞིན་གཤེགས། མགོན་
པོ་སྤྲུལ་དང་བཅས་རྒྱལ་ས་མཆོད།

ཡོན་ཏན་རྒྱུ་མཆོ་རྒྱལ་ས་ལ་བདག བསྟོད་དབྱངས་ཡན་ལག་རྒྱ་
མཆོའི་བསྟོད། བསྟོད་དབྱངས་སྒྲན་སྤྱིན་དེ་དག་ལ། རེས་པ་
ཀུན་ཏུ་འབྱུང་གྱུར་ཅིག།

འཕགས་པ་ནི།

བདག་སོགས་སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་ཐོག་མེད་ནས། ད་ལྟ་ཡན་ཆད་
ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་གྱི། སྤྲིག་པ་ཅི་མཆིས་གནོང་འགྱོད་དྲག་པོ་
ཡིས། སྦྱིང་ནས་འཕགས་ཤིང་སྤྱན་ཆད་མི་བགྱིད་དོ།

ཅེས་དང་། གནོང་འགྱོད་དྲག་པོས་ཡིག་བརྒྱ་ཅི་རུས་བརྗོད།

སྒྲོན་ལྷུང་ལགས་དང་སྒྲིབ་ལགས།

སྤྱི་མ་རྗེ་རྗེ་འཛིན་པ་ཆེན་པོ་ལ་སོགས་པ་སྤྱོགས་བཅུ་ན་བཞུགས་པའི་
སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་དང་། དགོ་
འདུན་བཅུ་ན་པ་རྣམས་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ། །བདག་
སོགས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ཆོའཁོར་བ་ཐོག་མ་མེད་པ་ནས་ཐ་མ་
ད་ལྟ་ལ་ཐུག་གི་བར་དུ། ཉོན་མོངས་པ་འདོད་ཆགས་དང་ཞེ་སྤང་
དང་གཉི་མུག་གི་དབང་གིས་ལུས་དང་རག་དང་ཡིད་ཀྱི་སྒྲོན་སྤྱི་ག་པ་
མི་དགོ་བ་བཅུ་བཅུས་པ་དང་། མཚམས་མ་མཆིས་པ་ལྟ་བུ་བཅུས་པ་
དང་། དེ་དང་ཉེ་བ་ལྟ་བུ་བཅུས་པ་དང་། སོ་སོར་ཐར་པའི་སྤྲོམ་པ་
དང་འགལ་བ་བཅུས་པ་དང་། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་བསྐྱབ་པ་དང་
འགལ་བ་བཅུས་པ་དང་། །གསང་སྤྲགས་ཀྱི་དམ་ཆོག་དང་འགལ་
བ་བཅུས་པ་དང་། དགོན་མཆོག་གསུམ་ལ་གནོད་པ་བཅུས་པ་དང་།
།དམ་པའི་ཆོས་སྤང་བ་དང་། འཕགས་པའི་དགོ་འདུན་ལ་བསྐྱར་བ་
བཟབ་བ་དང་། བ་དང་མ་ལ་མ་གུས་པ་བཅུས་པ་དང་། མཁན་
པོ་དང་སློབ་དཔོན་ལ་མ་གུས་པ་བཅུས་པ་དང་། གྲོགས་ཚངས་པ་
མཚུངས་པ་སྤྱོད་པ་རྣམས་ལ་མ་གུས་པ་བཅུས་པ་ལ་སོགས་པ་མདོར་
ན་མཐོ་རིས་དང་ཐར་པའི་གོགས་སུ་གྱུར་ཅིང་། །འཁོར་བ་དང་
དན་སོང་གི་རྒྱུར་གྱུར་པའི་ཉེས་པ་དང་ལྷུང་བའི་ཆོགས་ཅི་མཆིས་པ་དེ་
དག་ཐམས་ཅད་སྤྱི་མ་རྗེ་འཛིན་པ་ཆེན་པོ་ལ་སོགས་པ་སྤྱོགས་བཅུ་ན་
བཞུགས་པའི་སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་དང་།

Si l'on veut élaborer (à ce point) on peut faire "la confession des chutes" et "la confession générale".

LAMA, grand détenteur du vajra et les autres, tous les bouddhas et bodhisattvas qui demeurent dans les dix directions **et les** vénérables membres du sangha, accordez-moi votre attention.

Moi et tous les vivants, en toutes nos vies depuis les temps sans commencement du samsâra jusqu'à aujourd'hui, nous avons, sous le pouvoir des passions : le désir, l'agressivité et l'ignorance, commis des actes négatifs et non-vertueux, physiquement, verbalement et mentalement. Nous avons commis les cinq actes incommensurables. Nous sommes allés à l'encontre des vœux de pratimoksha, nous sommes allés à l'encontre de l'entraînement des bodhisattvas, **nous sommes allés à l'encontre des samayas des mantras secrets**. Nous avons causé du tort aux trois joyaux, nous avons abandonné le **Dharma du Bouddha**, nous avons méprisé le sangha des vainqueurs. Nous avons manqué de respect envers nos père et mère ; nous avons manqué de respect envers notre Khenpo et nos maîtres ; nous avons manqué de respect envers nos compagnons qui agissent semblablement à Brahmâ...

En bref, tous les actes négatifs et chutes que nous avons commis, qui feront entrave à une **croissance supérieure** et à la délivrance et qui seront la cause du samsâra et des destinées mauvaises, nous les dévoilons et les confessons devant le lama, le grand détenteur du vajra et les autres : tous les bouddhas et bodhisattvas qui demeurent dans les

dix directions et les vénérables membres du sangha, sans rien **retenir**, sans rien dissimuler.

Dorénavant, je ne les commettrai plus et je respecterai les vœux.

Si je les ai ainsi dévoilées et confessées, mes fautes seront les facteurs qui me feront atteindre le bonheur. Mais si je ne les dévoile ni ne les confesse, ce ne sera pas le cas.

Encore une confession générale :

EN PRÉSENCE des vénérables lamas,
Je dévoile et confesse **le fait d'avoir quelques matériels et possessions.**

En présence de l'assemblée des **déités personnelles**,
Je dévoile et confesse les erreurs liées aux samayas.

En présence des quatre classes de dâkinîs,
Je dévoile et confesse les promesses et engagements que j'ai endommagés.

En présence des dharmapâlas et gardiens,
Je dévoile et confesse avoir retardé des mois et des années l'offrande de tormas.

En présence de mes parents des trois temps,
Je dévoile et confesse ne pas leur avoir rendu leur bonté.

En présence de mes frères et sœurs,
Je dévoile et confesse avoir manqué à mes engagements et à ma bienveillance.

En présence de tous les vivants des six mondes,
Je dévoile et confesse le manque de compassion et d'altruisme.

དགོ་འདུན་བཅུན་པ་རྣམས་ཀྱི་སྤྱན་སྒྲར་མཐོལ་ལོ་བཤགས་སེམི་འཆབ་
བོམི་སྤེད་དོ་སྤྱན་ཆད་ཀྱང་གཅོད་ཅིང་སྤོམ་པ་བགྱིད་ལགས་སོ། །དེ་
ལྟར་མཐོལ་ཞིང་བཤགས་ན་བདག་བདེ་བ་ལ་རེག་པ་གནས་པ་འགྱུར་
གྱིས། མ་མཐོལ་མ་བཤགས་ན་ནི་དེ་ལྟར་མི་འགྱུར་བ་ལགས་སོ།

༥༥ ལྟུང་སྤྱི་བཤགས།

རྩེ་བཅུན་སྒྲ་མ་རྣམས་ཀྱི་སྤྱན་ལམ་དུ། །ཡོ་བྱད་འབྱེར་ཆོགས་ཆུང་
བ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །ཡི་དམ་ལྷ་ཆོགས་རྣམས་ཀྱི་སྤྱན་ལམ་དུ།
།མའོན་རྟོགས་སྤང་ལེན་བགྱིས་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །མཁའ་
འགོ་སྤེ་བཞི་རྣམས་ཀྱི་སྤྱན་ལམ་དུ། །ལས་སྒྲང་གས་བཅའ་ཉམས་
པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །ཆོས་སྒྱུང་སྤང་མ་རྣམས་ཀྱི་སྤྱན་ལམ་དུ།
།གཏོར་མ་ལོ་སྒྲ་འགྱང་བ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །དུས་གསུམ་པ་
མ་རྣམས་ཀྱི་སྤྱན་ལམ་དུ། །བྱིན་ལེན་ལན་གྱིས་མ་ལེན་མཐོལ་ལོ་
བཤགས། །མཆེད་དང་ལྷམ་བུལ་རྣམས་ཀྱི་སྤྱན་ལམ་དུ། །དམ་
ཆོག་བཅུ་གདུང་ཆུང་བ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །འགོ་དུག་སེམས་
ཅན་རྣམས་ཀྱི་སྤྱན་ལམ་དུ། །སློང་རྩེ་པན་སེམས་ཆུང་བ་མཐོལ་ལོ་
བཤགས།

།སེ་སེ་ཐར་པ་རྣམས་ཀྱི་སྡེ་མ་པ་དང་། །བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་
ཀྱི་བསྐྱབ་པ་དང་། །རིག་འཛིན་སྒྲགས་ཀྱི་དམ་ཚིག་ལ་སོགས་པ།
།འགལ་ཞིང་ཉམས་པ་ཐམས་ཅད་མཐོལ་ལོ་བཤགས།

།མི་འཆབ་མི་སྟེད་ཕྱིན་ཆད་སྟེ་མ་པར་བགྱིད། །དུས་གསུམ་བྱས་
བསགས་སྒྲིག་སྒྲིབ་མཐོལ་བཤགས་ན། །ཚངས་པར་མཛད་ནས་
སྐྱེ་གསུང་བྲགས་ལ་སོགས། །མཆོག་དང་བློན་མོངས་དངོས་གྲུབ་
རྩལ་དུ་གསོལ།

ཅེས་པས་སྒྲིག་ལྟར་བཤགས།

ཡན་ལག་ལྷག་མ་ནི།

སྒྲ་མའི་ཕྱིན་ལས་མད་བྱུང་དང་། །རྒྱལ་དང་རྒྱལ་སྐས་རང་རྒྱལ་དང་།
།དབྱ་བཅོམ་སེ་སེ་སྐྱེ་བོ་ཡི། །དགེ་བ་ཀུན་ལ་རྗེས་ཡི་རང་།

།འགོ་ཀུན་སྒྲིན་ཅིང་གོལ་བྱའི་ཕྱིར། །སྒྲ་མ་རྣམས་དང་སངས་རྒྱས་ལ།
།ཟབ་པ་དང་ནི་རྒྱ་ཆེ་བའི། །ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐྱོར་བར་བསྐྱལ།

།སེམས་ཅན་ཇི་སྟིད་གནས་ཀྱི་བར། །ཁྱུ་དན་མི་འདའ་ཏྲགས་
བཞུགས་ནས། །འགོ་བ་ཀུན་གྱི་དོན་མཛད་པར། །ཐལ་མོ་སྐྱར་
ནས་གསོལ་བ་འདེབས།

Aux vœux de pratimoksha,
À l'entraînement des bodhisattvas,
Aux engagements du mantrayâna des vidyâdharas...
Toutes erreurs et tous les endommagements
Je les dévoile et confesse.

Je ne **retiens** rien, ne dissimule rien et, dorénavant,
Je respecterai les **vœux**,
Je dévoile et confesse tous les actes négatifs et voiles
accumulés dans les trois temps,
Aussi, je vous prie de les purifier et d'accorder
Les réalisations suprême et ordinaires,
Du corps, de la parole, de l'esprit et les autres.

Ainsi on confesse les actes négatifs et chutes.

○ Réjouissance, exhortation et prière de demeurer

DE LA MERVEILLEUSE activité du guru,
De toutes les vertus des vainqueurs, fils de vainqueurs,
Pratyekabuddhas, arhats et personnes ordinaires, je me
réjouis.

Pour **faire mûrir** et libérer tous les vivants,
J'invite les gurus et les bouddhas
À tourner les roues du vaste et profond dharma.

Tant qu'il restera des vivants,
Ne passez pas en nirvâna et restez en permanence,
Faites le bien de tous les vivants ;
Je vous en prie les mains jointes.

○ Les vœux de bodhisattva

JUSQU'À VIVRE le cœur de l'éveil,
J'entre continuellement et respectueusement en refuge
En le suprême guru, le bouddha,
Le dharma et le sangha des âryas.

Trois fois

POUR LE BIEN de tous les vivants,
Et afin d'obtenir le parfait état de bouddha,
Je développerai bodhicitta,
Et suivrai la conduite des bodhisattvas.

Trois fois

○ Dédicace

CES VERTUS et toutes autres vertus,
Sont regroupées en une seule vertu,
Pour aider tous les vivants,
Qu'ils obtiennent promptement
L'état de parfait Bouddha.

SELON la gnose du vaillant Manjushrî,
Et suivant celle de Samantabhadra,
Apprenant à la suite de tous ceux-ci,
Toutes vertus sont parfaitement dédiés.

TOUTS LES vainqueurs **qui viennent dans les trois temps,**
Louent la dédicace comme supérieure **à tout,**
Aussi, toute les sources de vertu accumulées,
Je dédie entièrement à la conduite excellente.

བྱང་སྡེ་མ་བཟུང་བ་ནི།

བྱང་ཆུབ་སྒྲིབ་པོར་མཆིས་གྱི་བར། ཁྲིམ་མཆོག་དང་སངས་རྒྱས་
དང་། ཆོས་དང་འཕགས་པའི་དགེ་འདུན་ལ། རྟག་ཏུ་གུས་
པས་སྐྱབས་སུ་མཆི། །ལན་གསུམ།

།སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་དོན་སྦྱང་དུ། རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཐོབ་བྱའི་
ཕྱིར། བྱང་ཆུབ་སེམས་ནི་བསྐྱེད་བགྱི་ཞིང་། བྱང་ཆུབ་སྦྱོང་
པའང་སྦྱོང་པར་བགྱི། །ལན་གསུམ།

བསྐྱོབ་ནི།

དགེ་བ་འདི་དང་དགེ་བ་གཞན། མ་ལུས་གཅིག་ཏུ་སྡོམ་བྱས་ནས།
།སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་དོན་གྱི་ཕྱིར། རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་སྐྱུར་
ཐོབ་ཤོག།

།འཇམ་དཔལ་དཔའ་བོས་ཇི་ལྟར་མཁུན་པ་དང་། ཀུན་ཏུ་བཟང་
པོ་དེ་ཡང་དེ་བཞིན་ཏེ། རྟེན་གཉིས་རྗེས་སུ་བདག་སློབ་ཅིང་།
།དགེ་བ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་བསྡོ།

དུས་གསུམ་གཤེགས་པ་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་གྱིས། བསྐྱོབ་གང་ལ་
མཆོག་ཏུ་བསྐྱབས་པ་དེས། བདག་ནི་དགེ་བའི་རྩ་བ་འདི་ཀུན་གྱང་།
།བཟང་པོ་སྦྱོང་ཕྱིར་རབ་ཏུ་བསྡོ་བར་བགྱི།

ལུས་དང་དེ་བཞིན་ལོངས་སྤྱོད་དང་། འདྲུལ་གསུམ་དག་གི་དངོས་
པོ་ཡང་། །སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་དོན་གྱི་ཕྱིར། །ཁོངས་པ་མེད་པ་
བཏང་བར་བྱ།

།ས་སོགས་འབྱུང་བ་ཆེན་པོ་དང་། །ནམ་མཁའ་བཞིན་དུ་རྟག་པར་
ཡང་། །སེམས་ཅན་དཔག་ཏུ་མེད་པ་ཡི། །རྣམས་མང་ཉེར་མཆོའི་
རྒྱར་ཡང་ཤོག།

དེ་བཞིན་ནམ་མཁའི་མཐས་གཏུགས་པའི། །སེམས་ཅན་ཁམས་ནི་
རྣམ་ཀུན་ཏུ། །ཐམས་ཅད་སྤྱོད་འདས་བར་དུ། །བདག་ནི་ཉེར་
མཆོའི་རྒྱར་ཡང་ཤོག།

།སྟོན་བྱང་རྒྱལ་སེམས་ཀྱི་སྤྲོམ་བཟུངས་རྒྱས་པར་བཞུང་།

།སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་བ་དང་། [བདེ་བའི་རྒྱ་དང་ལྷན་པར་གྱུར་ཅིག
།སྤྱུག་བསྐྱེལ་དང་སྤྱུག་བསྐྱེལ་གྱི་རྒྱ་དང་བྲལ་བར་གྱུར་ཅིག
།སྤྱུག་བསྐྱེལ་མེད་པའི་བདེ་བ་དམ་པ་དང་མི་འབྲལ་བར་གྱུར་ཅིག
།ཉེ་རིང་ཆགས་སྤྱང་དང་བྲལ་བའི་བཏང་ཉོམས་ཆེན་པོ་ལ་གནས་པར་
གྱུར་ཅིག།^{༡༣}]

།ཚད་མེད་བཞི་ལན་གསུམ། དེ་ནས།

སྟོགས་བཅུ་ཞིང་རབས་འབྲུམས་མཐའ་ཡས་སུ་མེད་པ་དག་ན་དུས་
གསུམ་དུ་གཤེགས་ཤིང་བཞུགས་པའི་རྩ་བརྒྱད་བྲམ་ཡི་དམ་ལྷ་

Pour accomplir le bien de tous les vivants,
Je donne généreusement :
Mon corps, mes biens et toute vertu des trois temps.

Comme la terre et les autres éléments
Pourvoient de nombreuses manières,
Immensément et perpétuellement,
Aux besoins d'innombrables vivants,

Puissè-je, de toutes les manières possibles,
Pourvoir aux besoins des vivants emplissant l'espace
Jusqu'à ce que tous aient atteint l'éveil.

Si l'on veut élaborer, on peut réciter la prise des vœux de bodhisattva de manière développée.

PUISSENT tous les vivants avoir le bonheur et les causes du
bonheur,
Être libres de souffrance et des causes de souffrances,
Ne pas quitter le vrai bonheur libre de souffrances,
Et résider en la grande équanimité libre de passions partisans.

Ainsi, l'on récite trois fois les quatre (pensées) incommensurables.

○ Prière pour la réalisation des souhaits

DANS L'ÉTENDUE infinie des innombrables **champs des les**
trois directions, se trouvent ceux qui viennent et demeurent dans les trois temps : les lamas principaux de la lignée, les yidams, les bouddhas et les bodhisattvas, les shrâvakas et pratyekabuddhas, leurs fils et disciples aux dix forces, les vîras, les dâkinîs, les dharmapâlas, les déités gardiennes, les

vivants qui possèdent l'accomplissement de la parole véritable et les autres.

Vous tous pourvu de l'œil de l'expérience première et du regard de la compassion, vous qui êtes des refuges non souillés par les voiles, accordez-nous votre attention, nous, vivants [des six mondes].

Comme vous possédez la sagesse omnisciente, la compassion bienveillante, une activité tout accomplissante et des pouvoirs de protection inconcevables, je vous prie de faire s'accomplir instantanément tous mes souhaits tels que je viens de les énoncer.

*Devant les gurus, les vainqueurs et leurs fils, on récite avec **concentration** et grande ardeur les souhaits que l'on préfère, en choisissant parmi les cinq ou sept sortes de souhaits de la lignée Dag ou Shang ou d'autres [particulièrement les souhaits d'activité excellente et/ou la prière à sept vers à Chenrézi]. On les récite clairement, correctement et harmonieusement.*

Après avoir accumulé un grand nombre de souhaits, on conclue la session :

PAR LA VÉRACITÉ des trois joyaux, par la bénédiction de tous les bouddhas et bodhisattvas, par le grand pouvoir du parachèvement complet des deux développements et par la force du dharmadhātu parfaitement pur et inconcevable, que ce que nous venons **de faire** puisse s'accomplir tel quel.

ཚེགས་སངས་རྒྱལ་སྟོབས་བཅུ་མངའ་བ་སྤྲུལ་དང་སྟོབ་མར་གྱུར་པས་
 བྱང་སེམས་ཉན་རང་། །དཔའ་བོ་མཁའ་འགྲོ་ཚེས་སྟོང་སྤང་མ་ལྟ་དང་
 བྱང་སྟོང་བདེན་ཚིག་གྲུབ་པ་ལ་སོགས་ཏེ། མདོར་ན་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་སྤྱན་
 དང་ཐུགས་རྗེའི་གཟིགས་པས་སྒྲིབ་པ་མི་མངའ་བའི་རྒྱབས་གནས་སུ་
 གྱུར་པ་ཐམས་ཅད་བདག་ཅག་སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་དགོངས་སུ་
 གསལ། །དཔལ་མགོན་དམ་པ་ཁྱེད་རྣམས་ལ་མཁྱེན་པའི་ཡེ་ཤེས།
 བཙེ་བའི་ཐུགས་རྗེ། མཛད་པའི་ཕྱིན་ལས་སྟོབས་པའི་རུས་མཐུ་
 བསམ་གྱིས་མི་བྱབ་པ་མངའ་བ་ལགས་པས། བདག་གི་སྟོན་ལམ་ཅི་
 ལྟར་བཏབ་པ་ཐམས་ཅད་ད་ལྟ་ཉིད་དུ་འགྲུབ་པར་མཛད་དུ་གསལ།

།ཞེས་སྒྲུ་མ་རྒྱལ་བ་སྤྲུལ་དང་བཅས་པའི་མདུན་དུ་ཡིད་ཅེ་ཅིག་གཏུངས་ཤུགས་དྲག་པོས་དུགས་ཤངས་ཀྱི་སྟོན་
 ལམ་རྣམ་ལྟ་རྣམ་བུལ་སོགས་སྟོན་ལམ་གང་འདོད་གསལ་དག་སྟོན་གསུམ་གྱིས་བཙོད་པར་བྱའོ།
 །སྟོན་ལམ་གངས་བསོགས་སྐབས་འཚོགས་ཐུན་གྲོལ་དུས། དེ་ལྟར་འགྲུབ་པ་ཡང་།

དཀོན་མཆོག་གསུམ་གྱི་བདེན་པ་དང་། །སངས་རྒྱལ་དང་བྱང་ཆུབ་
 སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་བྱིན་གྱིས་རྒྱབས་དང་། །ཚོགས་གཉིས་
 ཡོངས་སུ་རྫོགས་པའི་མངའ་ཐང་ཆེན་པོ་དང་། །ཚེས་ཀྱི་དབྱིངས་རྣམ་
 པར་དང་ཅིང་བསམ་གྱིས་མི་བྱབ་པའི་སྟོབས་ཀྱིས་དེ་དེ་བཞིན་དུ་འགྲུབ་
 པར་གྱུར་ཅིག །།

ཁེས་བརྗོད་ཡར་འཛོགས་ནས།

སྤྱོད་པ་བཅུ་རབ་པ་འབྲུམ་ས་ཞིང་ན་བཞུགས་པའི་མཆོག་གསུམ་ཙུ་
གསུམ་མ་ལུས་ཤིང་ལུས་པ་མེད་པ་ཐམས་ཅད་བདག་སོགས་སེམས་
ཅན་ཀུན་གྱི་ལུས་ཞིང་གི་དུལ་ཆེད་དུ་སྤྱུལ་ཏེ་ཕྱག་འཆའ་ཞིང་སྐྱབས་སུ་
མཆིའོ། །འཕགས་པའི་ཆོགས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ལ་མཆོད་ཡོན་དང་
བྱུག་པ་མེ་ཏོག་དང་གདུག་སྒྲིལ་མར་མེ་དང་ཞལ་ཟས་རོལ་མོ་དང་སིལ་
སྒྲན་གདུག་དང་བ་དན་ལ་སོགས་པ་དངོས་སུ་ཅི་འགྱུར་པ་འདི་དག་དང་།
སྤྱོད་པ་བཅུ་ན་བདག་པའི་ཡོངས་སུ་མ་བཟུང་བའི་ལྷ་དང་མི་ཡིས་རྒྱས་
དམ་པ་བདེ་བའི་ཡོ་བྱད་ཕུན་སུམ་ཆོགས་པ་ཐམས་ཅད་དང་། བཟུང་
དང་རིག་པས་མཐུ་དང་མོས་པའི་སྟོབས་ཀྱིས་བསྐྱེད་པའི་མཆོད་པའི་
སྤྱིན་བཟང་པོ་སྦྱོད་པའི་སྤྱིན་ལམ་ལས་བྱུང་བ་རྒྱ་མཆོ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་
ནམ་མཁའི་ཁམས་ཀྱི་མཐའ་ཀླས་པ་ཐམས་ཅད་རྒྱས་པར་བཀའ་སྟེ་
འབུལ་ལོ་མཆོད་དོ། །བདག་ཅག་རྣམས་ཀྱིས་ཐོག་མ་མ་མཆིས་པ་
ནས་འཁོར་བ་ནས་འཁོར་བའི་ཆོར་བས་ཐམས་ཅད་དུ། སྤྱིག་པ་མི་དག་
བའི་ལས་མདོར་ན་མི་བགྱི་བར་རིག་པའི་ལས་ནི་བགྱིས་བགྱི་བར་འོས་
པའི་ལས་མ་བགྱིས་པ་ལ་སོགས་པ་དངོས་སྤྱིག་ཅི་མཆིས་པ་ཐམས་
ཅད་ཡང་དག་པར་འཆགས་སོ་དུས་གསུམ་གྱི་འཕགས་པ་དང་སྦྱེ་བའི་
དག་པ་མཐའ་དག་གི་བསོད་ནམས་ཐམས་ཅད་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་དོ།
སྤྱོད་པ་བཅུའི་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བླ་ན་མེད་པར་
བསྐྱོར་བར་བསྐྱུལ་ལོ། །འཛིག་རྟེན་གྱི་སྤྱིན་མེ་གང་དག་ལྟ་བུ་དན་ལས་

○ Service à sept branches conclusif

Ensuite, réciter :

EN LA TOTALITE des Trois Sublimes et des Trois Racines demeurant en l'immensité des dix directions, moi-même et tous les vivants, rendons hommage et entrons en refuge.

À toutes ces assemblées, nous offrons tout ce dont nous disposons réellement : eaux d'offrande, baumes, fleurs, encens, lumières, nourriture, musiques, cymbales, ombrelles, drapeaux...

Nous offrons tous les objets, divins ou humains, des dix directions, les plus excellents et plaisants. Par la force de la mémoire, de l'intelligence et de l'imagination, nous remplissons de manière développée tout l'univers, jusqu'aux limites de l'espace, avec tous les océans de nuages d'offrandes issus du « Souhait de la conduite excellente » : nous les présentons et les offrons.

Depuis les temps sans commencement du samsâra, durant toutes nos vies, nous avons commis des actes négatifs et non-vertueux. En résumé, nous avons fait ce qui ne convient pas d'être fait et nous n'avons pas fait ce qui convient d'être fait. Tous les actes négatifs que nous avons commis réellement, nous les dévoilons entièrement.

Nous nous réjouissons de tout les bienfaits et de toutes les vertus des âryas et des vivants ordinaires des trois temps.

J'exhorte tous les Vainqueurs des dix directions à tourner la suprême roue du dharma.

À tous les flambeaux du monde qui désirent montrer la

voie, je demande de ne pas passer en nirvâna, d'accomplir le bien du monde et d'y demeurer longtemps.

Ayant récité cela, on lit les souhaits, à la fin de quoi on fait se dissoudre le champ d'accumulation dans le support ou bien on le laisse sans ne plus le prendre pour référence.

○ Phase de résorption

Si on le fait se dissoudre dans un support avec une récitation :

BOUDDHAS et bodhisattvas des dix directions, entendez-nous :
Tant que tous les vivants ne demeureront pas dans le nirvâna sans demeure,

Vainqueurs, veuillez ne pas passer en nirvâna
Et demeurer dans ce support.

Tout en y demeurant, veuillez nous accorder,

À moi et à tout vivant,

Tous les accomplissements suprême et ordinaires.

Om supra tishtha vajra yé svâhâ

○ Formules propices kagyama

PERFECTION des qualités

Semblable à la montagne neigeuse,

Comblant les fortunés d'un fleuve d'inspiration,

Vous montrez l'esprit en soi naturellement présent,

Vive le Seigneur du Dharma, le sublime Lama !

Regardant les pratiquants comme ses enfants,

Inséparables d'eux comme le corps de son ombre,

Vous conférez les accomplissements

À ceux pourvus du samaya,

Vive l'assemblée des yidam !

འདའ་བའི་ཚུལ་སྟོན་པ་བཞེད་པ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ཀྱང་མྱ་ངན་ལས་
མི་འདའ་བར་འཛིག་རྟེན་གྱི་དོན་མཛད་ཅིང་ཡུན་རིང་དུ་བཞུགས་པར་
གསོལ་བར་མཆོལ་ལོ།

ཅེས་བཟློན་ནས་སྟོན་ལམ་བསྟན་མཐར་ཆོགས་ཞིང་རྟེན་ལ་བསྟིམ་པའམ་དམིགས་མེད་དུ་འཛོག་
ཅེས་པས་རྟེན་ལ་བསྟིམ་ན།

ཁྲིགས་བཅུ་ན་བཞུགས་པའི་སངས་རྒྱུས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་
ཐམས་ཅད་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ། ཁྲི་སྲིད་ནམ་མཁའི་
མཐའ་དང་མཉམ་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་མི་གནས་པའི་མྱ་ངན་
ལས་འདས་པའི་ས་ལ་མ་བཞུགས་ཀྱི་བར་དུ་རྒྱལ་བ་རྣམས་མྱ་ངན་
ལས་མི་འདའ་བར་དེ་སྲིད་དུ་རྟེན་འདི་དག་ལ་རྟེན་པར་བཞུགས་སུ་
གསོལ། རྟེན་པར་བཞུགས་ནས་ཀྱང་བདག་སོགས་སེམས་ཅན་
ཐམས་ཅད་ལ་མཆོག་དང་ཐུན་མོང་གི་དངོས་གྲུབ་མ་ལུས་པ་རྩལ་དུ་
གསོལ། ཁྲི་སྲིད་ཀྱི་ཕྱི་ལོ་སྤྱོད། ཞེས་དང་།

ཡོན་ཏན་རབ་རྒྱུགས་གངས་ཀྱི་རི་བོ་བཞིན། ཁྲིན་རྒྱབས་རྒྱ་བོས་
སྒྲལ་བཟང་ཆོམས་མཛད་ཅིང་། རང་སེམས་ལྟན་ཅིག་སྦྱེས་པ་སྟོན་
མཛད་པའི། ཆོས་རྒྱུ་མཆོག་གི་བཀའ་ཁྲིམས་ཤོག

སྒྲུབ་པ་པོལ་དུ་བཞིན་གཟིགས་མཛད་ཅིང་། ཁྲི་འབྲལ་ལུས་དང་
གྲིབ་མ་ཐིམ་བཞིན་དུ། དམ་ཆོག་ཅན་ལ་དངོས་གྲུབ་སྟེར་མཛད་པའི།
ཡི་དམ་ལྟ་ཆོགས་རྣམས་ཀྱི་བཀའ་ཁྲིམས་ཤོག

དམ་ཅན་སྐྱབ་པ་པོ་ཡི་རྗེས་འབྲངས་ཤིང་། ཁྱི་དང་རྒྱས་དང་དབང་
དང་མཛོན་སྦྱོད་སོགས། སྒྲ་ཆོགས་ཕྱིན་ལས་ཚུལ་བཞིན་སྐྱབ་མཛད་
པའི། ཆོས་སྦྱོང་སྤང་མ་རྣམས་ཀྱིས་བཀྲ་ཤིས་ཤོག།

སྒྲ་སྤྱིད་རང་གོལ་སྐྱུ་མ་མི་ལམ་བཞིན། བདེ་བ་ཆེན་པོ་རྒྱུན་ཆད་
མེད་པའི་ཉམས། ཡིད་ལ་བྱར་མེད་སྦྱོང་གསལ་ནམ་མཁའི་ངང་།
བདེ་ཆེན་ཕྱག་རྒྱ་ཆེན་པོའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག།

སྐྱབ་པ་པོལ་བརྟེན་ཅིང་མཆོད་པ་དང་། སྐྱར་པ་འདེབས་པའི་སྐྱེ་
འགྲོ་གང་ཡིན་པ། ཐམས་ཅད་བྱང་རྒྱལ་ལམ་ལ་འགོད་མཛད་པའི།
མཉམ་མེད་བྱང་རྒྱལ་སེམས་ཀྱི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག།

འཁོར་བ་མྱ་ངན་འདས་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱི། བཀྲ་ཤིས་གོ་འཕང་ཇི་
སྟེད་ཡོད་པ་རྣམས། སྤུན་སྤུམ་ཆོགས་པ་རྒྱ་བོའི་གཞུག་བཞིན་དུ།
སྐྱེ་འགྲོ་ཡོངས་ལ་ཏག་ཏུ་བཀྲ་ཤིས་ཤོག།

བསོད་ནམས་དར་རྒྱས་རི་རྒྱལ་ལྷུན་པོ་བཞིན། སྒྲུབ་གྲགས་ཆེན་
པོ་ནམ་མཁའ་བཞིན་ཏུ་བྱལ། ཆོ་རིད་ནད་མེད་གཞན་དོན་ལྷུན་གྱིས་
བྱལ། ཡོན་ཏན་རྒྱུ་མཆོ་མཆོག་གི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག།

ཞེས་བཀྲ་ཤིས་བཀའ་རྒྱུ་བརྟེན་ཅིང་མེ་ཏོག་གི་ཆར་དུ་བསྐྱེལ་ལོ།
ཅེས་པའང་ཡིག་རྒྱུ་ལས་བསྐྱེད་ཏེ་ཐོར་ཡང་བྱས་པ་ཀམ་རང་བྱུང་ཀུན་བྱལ་པས་བྲིས་པ་མངུལ། །

Assistant des pratiquants pourvus du samaya,
Vous accomplissez les différentes activités,
Apaisement, expansion, pouvoir et action véritable,
Vive les gardiens et protecteurs du Dharma !

Les apparences du devenir auto-libérées,
Semblables au rêve et à l'illusion,
Expérience ininterrompue de grande félicité,
Espace de clarté vide sans l'agir du mental,
Vive mahâmudrâ, grande félicité !

Vous établissez en la voie d'éveil tous les vivants
Ceux qui aident et louent les pratiquants,
Ceux qui leur nuisent et les critiquent,
Vive l'inégalable bodhicitta !

Tout ce qui est propice en le samsâra et le nirvâna,
À quel que niveau que ce soit,
Semblable à un large fleuve de merveilles,
Vive cela à tout jamais,
Pour l'immensité des vivants !

L'expansion des bienfaits,
Majestueuse comme la reine des montagnes,
L'immensité des renoms, vaste comme l'espace,
La longévité, la santé et le bien d'autrui
S'accomplissant spontanément,
Vive le sublime océan des qualités !

Récitant « la formule propice scellée du sceau du secret », on éparpille des fleurs en pluie. Ceci fut recueilli de textes anciens et arrangé par Karma Rangjung Künychab. Mangalam.

Colophon - 2017

*Un original en tibétain se trouve dans la **Collection des textes Shangpa**, vol. 4, p. 721.*

Ce texte a été traduit en français et mis en forme pour le chant par Denys Rinpoché et Dragyur Dzamling Künychab, le comité de traduction fondé par Kalu Rangjung Künychab. La traduction suit des règles de versification et de métrique régulières qui permettent de chanter le français suivant les airs traditionnels tibétains, conservant ainsi le souffle de leur inspiration.

© Fondation Shangpa

Ce texte est disponible auprès de la Shangpa Foundation. Ne pas le photocopier ni le transmettre de quelque façon que ce soit sans une autorisation écrite préalable. Contacter : contact@shangpafoundation.org

Comme tout texte du Dharma, ce document est à traiter avec les plus grands soin et respect. Si vous n'en avez plus besoin, brûlez-le ou disposez-en proprement.

Illustration en couverture :

Vajradhâra Kalu Rangjung Künychab (tib. ka rma rang byung kun khyab).